

RESOLUCIÓ PER LA QUAL ES RESOLEN LES INADMISSIONS I ELS DESISTIMENTS DE LA PRIMERA CONVOCATÒRIA PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS, EN RÈGIM DE CONCURRÈNCIA COMPETITIVA, PER A LA TRADUCCIÓ D'OBRES LITERÀRIES I DE PENSAMENT ORIGINALS EN LLENGUA CATALANA I OCCITANA (EN LA SEVA VARIETAT ARANESA)

Ref. 02/ L0127 U10_TRADUCCIÓ_INADM_DEST (1a C)

Fets

- Per resolució del director del Consorci Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut Ramon Llull), de data 24 de gener de 2024 (DOGC núm. 9092, d'1 de febrer de 2024), s'obre la primera convocatòria de l'any 2024 per a la concessió de subvencions, en règim de concurrència competitiva, per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa) (ref. BDNS 741446).
- Per resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 12 de juny de 2024 (DOGC núm. 9188, de 20 de juny de 2024), es modifica la dotació pressupostària per a la concessió de subvencions, en règim de concurrència competitiva, per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa) (ref. BDNS 741446).
- Les sol·licituds presentades en el termini establert a la convocatòria de referència consten a l'expedient.
- En data 24 de maig de 2024 es reuneix la comissió de valoració per analitzar i avaluar les sol·licituds presentades.

Fonaments de dret

- La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.
- El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya.
- L'acord de govern Acord GOV/85/2016, de 28 de juny, pel qual s'aprova la modificació del model tipus de bases reguladores aprovat per l'Acord GOV/110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments per a la concessió de subvencions en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic, i se n'aprova el text íntegre.
- La resolució de data 17 de gener de 2024 (DOGC núm. 9085, de 23 de gener de 2024) per la qual es dona publicitat a l'acord del Consell de Direcció de data 21 de desembre de 2023 pel qual es modifiquen les bases que han de regir la concessió de subvencions per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa).
- Els articles 21, 94.1 i 94.4 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques.
- La base 11 que regeix la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa) regula la inadmissió i el desistiment de les sol·licituds.

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
27/06/2024

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 01/07/2027

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



04EIQZSH3HZLU7TUZLEHPLYXI2NGP2SV

Data creació còpia:
01/07/2024 10:41:23

Pàgina 1 de 8



7. La base 11.1 d'aquestes bases estableix que l'incompliment dels requisits no esmenables o del termini de presentació de sol·licituds comporta la inadmissió de la sol·licitud.

8. La base 11.3 de les bases que regeixen la convocatòria estableix que prèviament a la concessió de les subvencions, l'òrgan instructor resoldrà sobre la inadmissió o el desistiment de les sol·licituds.

9. La base 11.4 de les bases esmentades estableix que qualsevol persona sol·licitant pot desistir per escrit de la seva sol·licitud de subvenció, abans de la concessió, i l'òrgan instructor l'ha d'acceptar.

Resolc,

1. Inadmetre les sol·licituds de subvenció que es detallen en l'annex I.
2. Acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment de les sol·licituds de subvenció que es detallen en l'annex II.
3. Declarar el desistiment de les sol·licituds de subvenció que es detallen en l'annex III.

Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, d'acord amb els articles 121 i 122 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques i amb l'article 19 dels estatuts de l'Institut Ramon Llull, es pot interposar recurs d'alçada davant de la persona titular de la Direcció de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar a partir de l'endemà del dia en què tingui lloc la publicació d'aquesta resolució. El termini del mes conclou el mateix dia en què es va produir la publicació.

La instructora

Antònia Andúgar i Andreu
Gerent de l'Institut Ramon Llull

INSTITUT RAMON LLULL

	Doc. original signat per: Antònia Andúgar Andreu 27/06/2024	Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 01/07/2027	Data creació còpia: 01/07/2024 10:41:23
		Original electrònic / Còpia electrònica autèntica	
		CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ	
			Pàgina 2 de 8
		04EIQZSH3HZLU7TUZLEHPLYXI2NGP2SV	



ANNEX I

L0127 U10 N-TRD 858/24- 1

Sol·licitant: Vakxikon Publications

Dates: 12/02/2024 - 30/06/2025

Activitat: Traducció de l'obra "L'estiu de l'anglès", de Carme Riera, al grec

Traductor: Tina Terzioti

Import sol·licitat: 4.200,00€

Import subvencionable: 0,00€

Puntuació: 0

Import atorgat: 0,00€

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Vakxikon Publications per a la traducció al grec de l'obra "L'estiu de l'anglès", de Carme Riera, atès que incompleix la base 2.2 de les bases que regeixen la concessió de subvencions per a la traducció d'obres literàries i pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa).

La base 2.2 estableix que no poden ser beneficiàries d'aquestes subvencions les editorials que tinguin un deute pendent amb l'Institut Ramon Llull reconegut per resolució ferma de la persona titular de la seva Direcció.

En data 20 d'abril de 2022, en relació amb l'expedient L0127 U10 N-TRD 82/20- 1, es dicta la resolució per la qual es revoca la subvenció atorgada a l'editorial Vakxikon Publications per resolució del director de l'Institut Ramon Llull de data 23 de desembre de 2020 per la qual es resol la convocatòria de l'any 2020 per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i aranesa.

Per mitjà d'aquesta resolució, es requeria a l'editorial sol·licitant el reintegrament de MIL CENT SETANTA-QUATRE EUROS AMB CINQUANTA-TRES CÈNTIMS (1.174,53 €), corresponents a l'import percebut en concepte del pagament del primer 50% de la subvenció, més CINQUANTA-QUATRE EUROS AMB NORANTA CÈNTIMS (54,90 €), corresponents als interessos de demora. A data d'avui, el reintegrament esmentat no s'ha fet efectiu.

L0127 U10 N-TRD 889/24- 1

Sol·licitant: Serveis Editorials Eter S.L.

Dates: 12/02/2024 - 15/09/2025

Activitat: Traducció de l'obra "Guilleries", de Ferran Garcia, a l'àrab

Traductor: Mohamad Bitari

Import sol·licitat: 4.368,00€

Import subvencionable: 0,00€

Puntuació: 0

Import atorgat: 0,00€

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per Serveis Editorials Eter S.L. per a la traducció a l'àrab de l'obra "Guilleries", de Ferran Garcia, atès que incompleix la base 2.1 de les

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
27/06/2024

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](#) fins al 01/07/2027

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



04EIQZSH3HZLU7TUZLEHPLYXI2NGP2SV

Data creació còpia:
01/07/2024 10:41:23

Pàgina 3 de 8



bases que regeixen la concessió de subvencions per a la traducció d'obres literàries i pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa).

La base 2.1 estableix que en el cas de les obres en traducció en què l'editorial sol·licitant i el traductor siguin la mateixa persona, caldrà que, com a mínim, l'editorial sol·licitant estigui formada per dos socis.

Serveis editorials Eter S.L, tal i com consta en el Registre Mercantil, és una empresa unipersonal amb un propietari i un administrador únic, que és també traductor de l'obra sol·licitada, segons consta en el contracte d'encàrrec de la traducció aportat amb la sol·licitud.

L0127 U10 N-TRD 895/24- 1

Sol·licitant: Dogan Yayinlari Yayincilik Ve Yapimcilik Ticaret As

Dates: 12/02/2024 - 01/11/2024

Activitat: Traducció de l'obra "Sayonara Magic 1 & 2 (Magos en el colegio i Un hechizo accidentado)" d'Amèlia More, al turc

Traductor: Hasret Parlak Torun

Import sol·licitat: 800,00€

Import subvencionable: 0,00€

Puntuació: 0

Import atorgat: 0,00€

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Dogan Yayinlari Yayincilik Ve Yapimcilik Ticaret As per a la traducció al turc de l'obra "Sayonara Magic 1 & 2 (Magos en el colegio i Un hechizo accidentado)" d'Amèlia More, atès que incompleix la base 1 de les bases que regeixen la concessió de subvencions per a la traducció d'obres literàries i pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa).

La base 1 estableix que les bases tenen com a objecte la concessió de subvencions per a la traducció d'obres originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa). Només se subvencionaran aquelles traduccions que es realitzin a partir de l'obra original en català o en occità (en la seva varietat aranesa), sempre que es tracti d'una obra ja publicada (les obres inèdites no són subvencionables). També s'acceptarà la publicació simultània de l'original en català i la seva traducció a una altra llengua.

L'obra per a la qual es demana la subvenció està previst que es tradueixi des d'una versió en castellà, tal com consta al formulari de sol·licitud.

L0127 U10 N-TRD 897/24- 1

Sol·licitant: Serveis Editorials Eter S.L..

Dates: 12/02/2024 - 15/10/2025

Activitat: Traducció de l'obra "Antologia poètica", de Maria Sevilla, a l'àrab

Traductor: Mohamad Bitari

Import sol·licitat: 3.552,00€

Import subvencionable: 0,00€

Puntuació: 0

INSTITUT RAMON LLULL



Doc.original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
27/06/2024

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](#) fins al 01/07/2027

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



04EIQZSH3HZLU7TUZLEHPLYXI2NGP2SV

Data creació còpia:
01/07/2024 10:41:23

Pàgina 4 de 8



Import atorgat: 0,00€

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per Serveis Editorials Eter S.L. per a la traducció a l'àrab de l'obra "Antologia poètica", de Maria Sevilla, atès que incompleix la base 2.1 de les bases que regeixen la concessió de subvencions per a la traducció d'obres literàries i pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa).

La base 2.1 estableix que en el cas de les obres en traducció en què l'editorial sol·licitant i el traductor siguin la mateixa persona, caldrà que, com a mínim, l'editorial sol·licitant estigui formada per dos socis.

Serveis editorials Eter S.L, tal i com consta en el Registre Mercantil, és una empresa unipersonal amb un propietari i un administrador únic, que és també traductor de l'obra sol·licitada, segons consta en el contracte d'encàrrec de la traducció aportat amb la sol·licitud.

L0127 U10 N-TRD 898/24- 1

Sol·licitant: Casa editrice Bose Giesse di Salvatore Bonferraro

Dates: 12/02/2024 - 10/09/2025

Activitat: Traducció de l'obra "La febre d'or", de Narcís Oller, a l'italià

Traductor: Romina Termite

Import sol·licitat: 17.195,00€

Import subvencionable: 0,00€

Puntuació: 0

Import atorgat: 0,00€

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per Casa editrice Bose Giesse di Salvatore Bonferraro per a la traducció a l'italià de l'obra "La febre d'or", de Narcís Oller, atès que incompleix la base 1 de les bases que regeixen la concessió de subvencions per a la traducció d'obres literàries i pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa).

La base 2.1 estableix que en cap cas la remuneració prevista per al traductor en el contracte entre l'editor i el traductor no podrà estar supeditada a la concessió de la subvenció de l'Institut Ramon Llull.

Casa editrice Bose Giesse di Salvatore Bonferraro presenta un contracte amb el traductor de l'obra en què queda fixat a la clàusua 6 (Delivery of the translation) que la validesa del contracte està condicionada a rebre un subvenció en concepte de remuneració del traductor.

L0127 U10 N-TRD 900/24- 1

Sol·licitant: Casa editrice Bose Giesse di Salvatore Bonferraro

Dates: 12/02/2024 - 15/05/2025

Activitat: Traducció de l'obra "La punyalada", de Marià Vayreda, a l'italià

Traductor: Lorena Lombardi

Import sol·licitat: 8.094,00€

Import subvencionable: 0,00€

Puntuació: 0

Import atorgat: 0,00€

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
27/06/2024

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](#) fins al 01/07/2027

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



04EIQZSH3HZLU7TUZLEHPLYXI2NGP2SV

Data creació còpia:
01/07/2024 10:41:23

Pàgina 5 de 8





La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per Casa editrice Bose Giesse di Salvatore Bonferraro per a la traducció a l'italià de l'obra "La punyalada", de Marià Vayreda, atès que incompleix la base 1 de les bases que regeixen la concessió de subvencions per a la traducció d'obres literàries i pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa).

La base 2.1 estableix que en cap cas la remuneració prevista per al traductor en el contracte entre l'editor i el traductor no podrà estar supeditada a la concessió de la subvenció de l'Institut Ramon Llull.

Casa editrice Bose Giesse di Salvatore Bonferraro presenta un contracte amb el traductor de l'obra en què queda fixat a la clàusua 6 (Delivery of the translation) que la validesa del contracte està condicionada a rebre un subvenció en concepte de remuneració del traductor.

INSTITUT RAMON LLULL

	Doc. original signat per: Antònia Andúgar Andreu 27/06/2024	Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 01/07/2027	Data creació còpia: 01/07/2024 10:41:23
		Original electrònic / Còpia electrònica autèntica	
		CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ	Pàgina 6 de 8
			
		04EIQZSH3HZLU7TUZLEHPLYXI2NGP2SV	



ANNEX II

L0127 U10 N-TRD 170/24- 1

Sol·licitant: Gruppo Editoriale il Saggiatore SpA.

Dates: 12/02/2024 - 30/06/2024

Activitat: Traducció de l'obra "La condició vulnerable" de Joan-Carles Mèlich a l'italià

Traductor: Simone Cattaneo

Import sol·licitat: 775,00€

Import subvencionable: 0,00 €

Puntuació: 0

Import atorgat: 0,00 €

El sol·licitant manifesta expressament la seva voluntat de desistir de la subvenció en data 4 de març del 2024. L'òrgan instructor accepta el desistiment presentat.

L0127 U10 N-TRD 668/24- 1

Sol·licitant: Editorial Planeta S.A.

Dates: 12/02/2024 - 28/08/2024

Activitat: Traducció de l'obra "Tots aquells mars", de Laia Aguilar, al castellà

Traductor: Manuel Pérez Subirana

Import sol·licitat: 1.390,00€

Import subvencionable: 0,00€

Puntuació: 0

Import atorgat: 0,00 €

El sol·licitant manifesta expressament la seva voluntat de desistir de la subvenció en data 26 d'abril de 2024. L'òrgan instructor accepta el desistiment presentat.

L0127 U10 N-TRD 780/24- 1

Sol·licitant: Prestel Verlag, Penguin Random House Verlagsgruppe GmbH

Dates: 12/02/2024 - 15/03/2024

Activitat: Traducció de l'obra "Metàfora", de Pedro Alcalde, a l'anglès

Traductor: José Enrique Macián

Import sol·licitat: 1.000,00€

Import subvencionable: 0,00€

Puntuació: 0

Import atorgat: 0,00€

El sol·licitant manifesta expressament la seva voluntat de desistir de la subvenció en data 2 de maig de 2024. L'òrgan instructor accepta el desistiment presentat.

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
27/06/2024

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](#) fins al 01/07/2027

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



04EIQZSH3HZLU7TUZLEHPLYXI2NGP2SV

Data creació còpia:
01/07/2024 10:41:23

Pàgina 7 de 8



ANNEX III

L0127 U10 N-TRD 755/24- 1

Sol·licitant: Elcy

Dates: 12/02/2024 - 10/10/2024

Activitat: Traducció de l'obra "Naufregios", de Lucas Riera, al francès

Traductor: Sylvie Astorg

Import sol·licitat: 850,00€

Import subvencionable: 0,00€

Puntuació: 0

Import atorgat: 0,00€

En data 29 d'abril de 2024, l'Institut Ramon Llull requereix l'editorial Elcy que presenti la documentació que manca (el contracte d'encàrrec de traducció així com el contracte de cessió de drets). En data 10 de maig de 2024 la notificació és rebutjada sense que s'porti aquesta documentació.

El punt 11.2 de les bases que regeixen la concessió de subvencions en règim de concurrència competitiva per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa) estableix que comportarà el desistiment de la sol·licitud "la manca de presentació de qualsevol dels documents que preveu la base 7 o la manca d'esmena dels requisits esmenables, dins el termini de 10 dies hàbils i amb el requeriment previ".

Per aquest motiu, es considera que la persona sol·licitant desisteix de la seva sol·licitud.

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
27/06/2024

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web [csv.gencat.cat](#) fins al 01/07/2027

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



04EIQZSH3HZLU7TUZLEHPLYXI2NGP2SV

Data creació còpia:
01/07/2024 10:41:23

Pàgina 8 de 8